

<http://www.sostav.ru/columns/dutch/2005/30/>

# Sostav.ru

Welcome to Sostav.ru!

**About us:**

Sostav.ru is the leading Russian media resource dedicated to marketing, advertising and PR issues. The resource covers all the aspects of Russian and global advertising, researches and analytics, new business ideas and general business-related matters.

To translate any of our materials use [www.world.altavista.com](http://www.world.altavista.com)

**Contacts:**

Please feel free to contact our editorial for any kind of questions, including publishing your materials on Sostav.ru

Elena Tsokolova – Editor

Tel.: (495) 225-13-31, E-mail: [news@sostav.ru](mailto:news@sostav.ru)

17 ноября 2007 г.



ГОЛЛАНДСКИЕ ВЫСОТЫ

**Kabk** Koninklijke Academie  
van Beeldende Kunsten  
Royal Academy of Art

Вокзал на правах человека

Продолжаю делиться шрифтовыми впечатлениями от прогулок по Берлину. Точнее, на этот раз под Берлином.

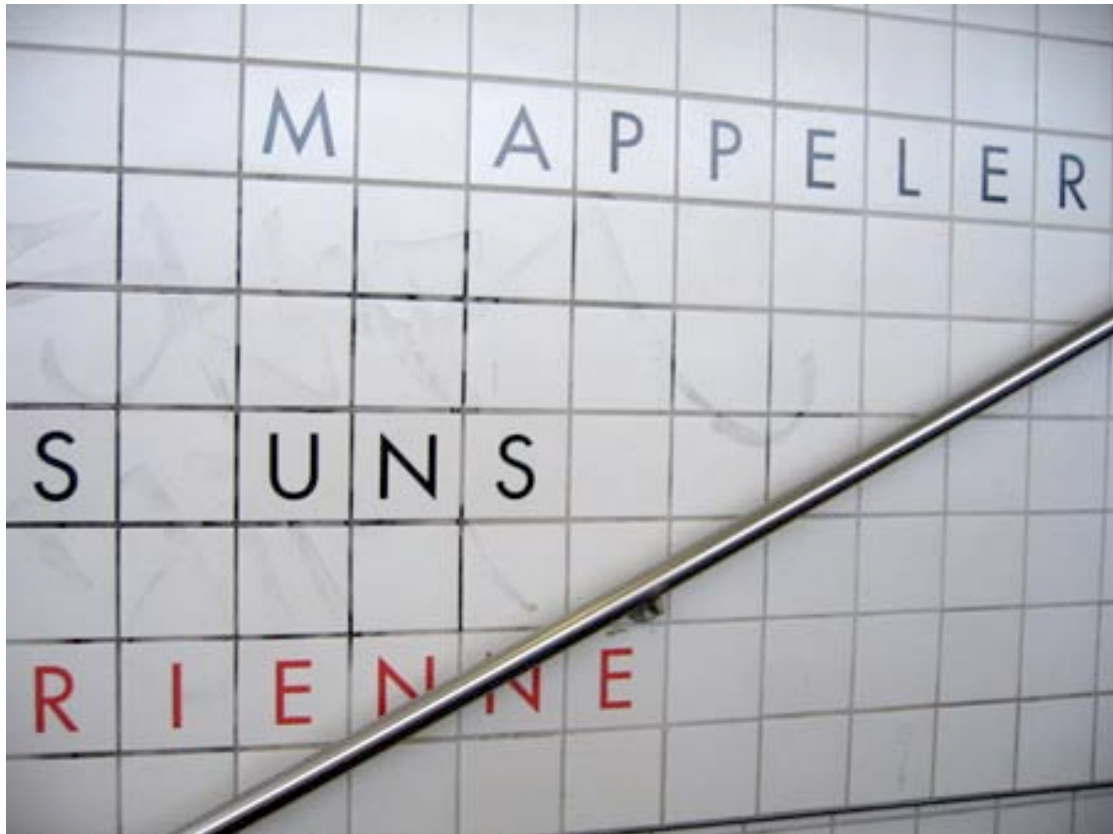
Станции берлинской подземки (как таковые, потому что конкретной разницы между S-Bahn и U-Bahn мне так постичь и не удалось) очень часто используются как выставочные залы. Мне кажется – очень правильно: значительный людской трафик, время ожидания, заметный туристический объект, заложенный посыл, чтобы публика так, на секундочку, задумалась – в общем, со всех сторон благо.

Гуляя по городу, я набрел на замечательную шрифтовую композицию, которая одновременно является стенами станции метро. Причем совершенно не в центре города.

Станция "Westhafen" называется еще по-другому - "Bahnhof der Menschenrechte" ("вокзал прав человека").



В 98 году две художницы Франсуаза Шайн (Francoise Schein) и Барбара Райтер (Barbara Reiter) вмонтировали в стены станции несколько тысяч кафельных плиток с буквами, составляющие слова "Декларации о правах человека" 48 года. Получилось похоже на игру-скраббл.



Как всегда у немцев не одна, а целых несколько причин, по которым именно эти буквы вклеены именно в эти стены. Первая - естественно нацисты, которые недалеко от этого места формировали первые эшелоны берлинских евреев в лагерь уничтожения. Вторая - тюрьма **Ploetzensee**, пользующаяся дурной славой. Кроме того, сейчас рядом сидят все службы по делам иностранцев. И для тех, кто знает немецкий эта настенная декларация - лишний повод не стесняться, прося о продлении визы. А для тех кто не знает немецкого, есть несколько изречений знаменитостей на других языках.

3

J E D  
E R M E N  
S C H H A T D  
A S R E C H T A U  
F L E B E N F R E  
I H E I T U N D S  
I C H E R H E  
I T D E R  
P E R S O N

D I E M E N S C H E N R E C H T E  
S C H R E I B E N

*Fransoise Schein und Barbara Reiter bedenken sich bei allen  
Menschen, die ihnen da bei geholfen haben, dieses Kunstwerk in Berlin im  
Jahre 2000 zu errichten.*

*Was haben ist der nächste Punkt in einem Netz von Kunstwerken in den Städten  
dieser Welt, den Menschenrechten gewidmet. Die anderen Stationen dieses  
Netzwerkes sind Paris, Brüssel, Haifa, Casablanca und Stockholm.*

S E S C H E I N

B A R B A R A R E I T



NIEMAND DARF INSKL  
AVEREI ODER LEIBEI  
MONSIEUR HENRI HEINE

4

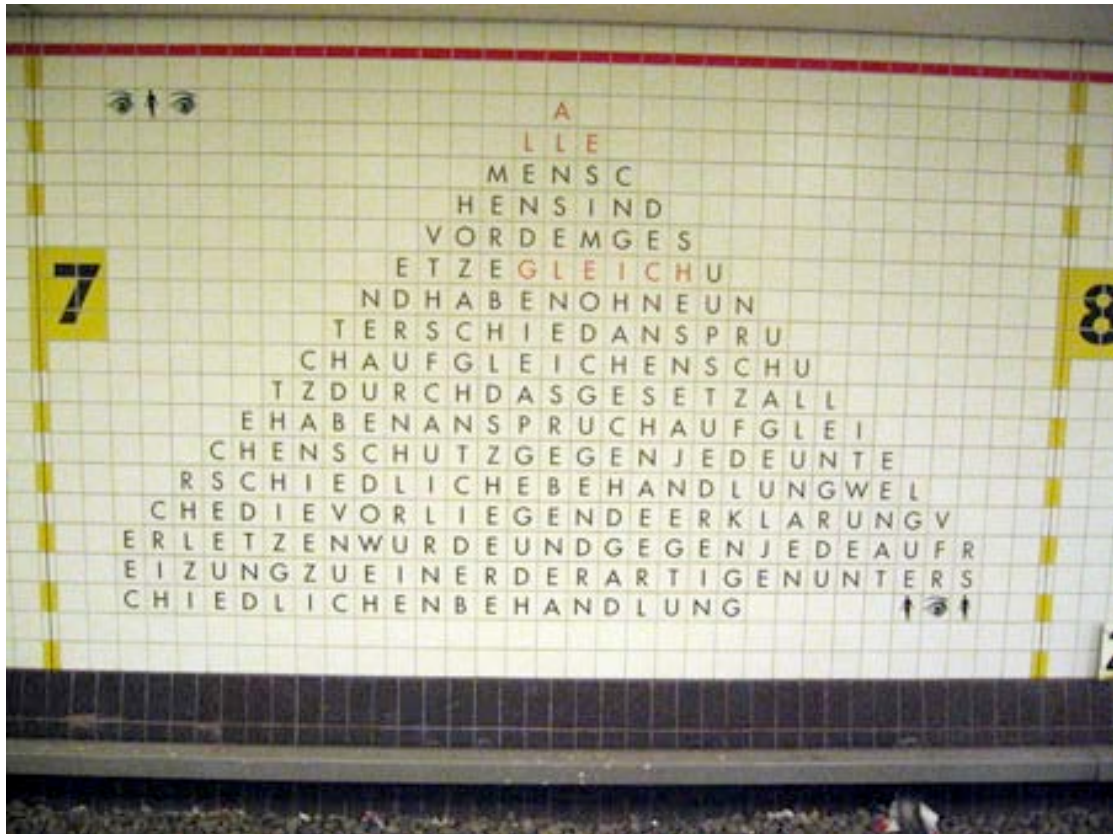
# WESTHAFEN



GENSCHAFT GEHALTE  
NWERDENS KLAVEREI  
UNDS KLAVENHANDEL  
SIND IN ALLEN IHREN  
FORMEN VERBOTEN

3

JED  
ERMEN  
SCHHATD  
ASRECHTAU  
FLEBENFRE  
IHEITUNDS  
ICHERHE  
ITDER  
PERSON



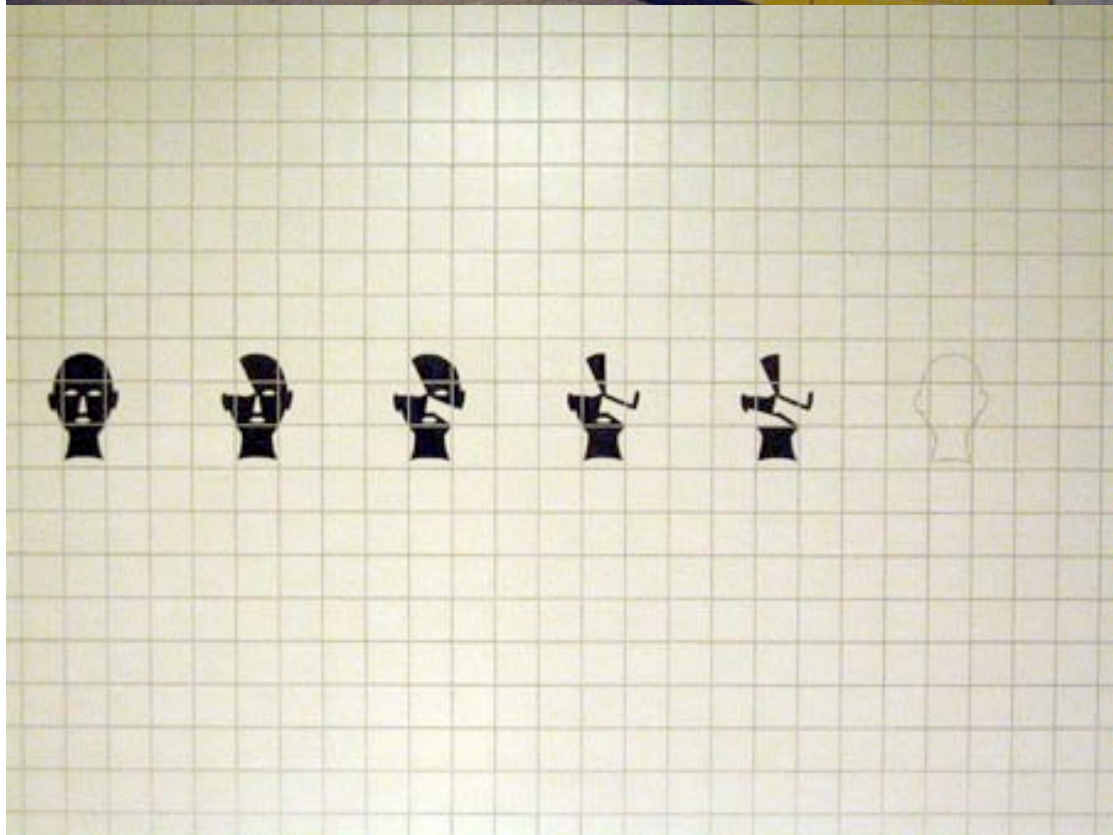


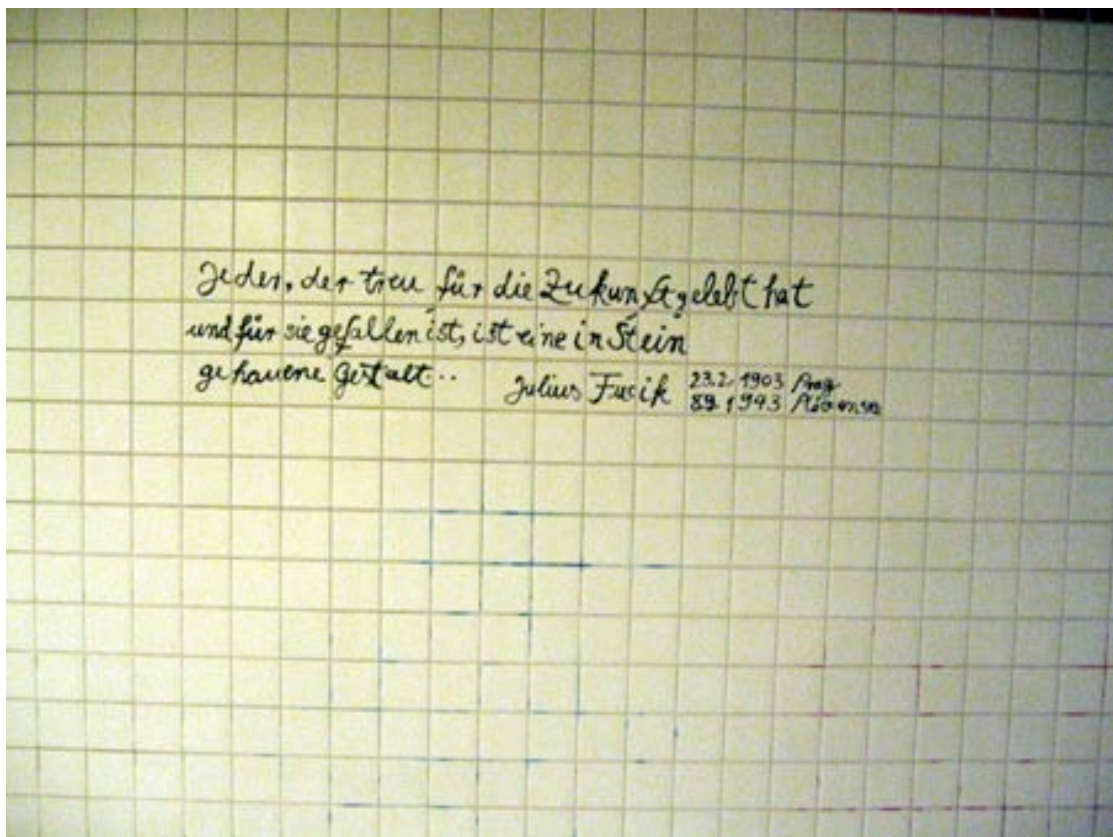


Для декларирования прав использован типичный немецкий шрифт "Футура", очень популярный в 80-го годы, обновленный в последствии Адрианом Фрутигером и вышедший под названием "Авенир". Из-за геометричности букв этого шрифта и еще других символов на стенах "Декларация" получилась очень эффектной:













Другая из оставивших во мне впечатление станций – совсем в другом районе и почти центральная:



Translation by Altavista :

Station on the rights of the man

I continue to share type impressions from the jaunt on Berlin. It is more precise, this time in the environs of Berlin.

The stations of Berlin subway (as such, because the concrete difference between S -Bahn and U -Bahn to me so to understand and it did not succeed) very frequently are used as showrooms. It seems me - it is very correct: significant human traffic, waiting time, noticeable tourist object, the placed promise so that the public so, to the second, would think - on the whole, from all sides good.

Going for a walk around the city, I came across to the remarkable type composition, which is simultaneously the walls of the station of the metro. Moreover it is complete not in the center of city.

Station "Westhafen" is called still differently - "Bahnhof der Menschenrechte" (the "station of the rights of man").

In 98 year two artists Of fransuaza Of shayn (Francoise Schein) and Barbara Of rayter (Barbara Reiter) installed into the walls of station several thousand glazed tile tiles with the letters, the components of the word of "declarations about the rights of man" 48 years. It came out similarly to the game -skrabbl.

As always in Germans not one, but wholes several reasons, on which precisely these letters are glue in precisely to these walls. The first - it is natural the Nazis, who from this place not far formed the first echelons of Berlin Jews in the camp of destruction. The second - prison Ploetzensee, which is used bad glory. Furthermore, now next sit all services in the matters of foreigners. And for those, who know German this wall declaration - excess occasion not to be troubled, requesting about the prolongation of visa. But for those who does not know German, there are several sayings of celebrities in other languages.

For the declaration of rights is used typical German type the "future", very popular into the 80's, renovated in the consequence Adrianom By frutigerom and left by the name

"Avenir". Because of geometrichnosti of the letters of this type and still other symbols on the walls "declaration" it came out very spectacular: